

**Italianische Übersetzung des Formulars "Mitteilung an die Eltern und an die Jugendlichen über die obligatorischen schulärztlichen Untersuchungen" / Ausgabe 2021**

## **Comunicazione ai genitori e ai giovani sugli esami medico-scolastici obbligatori**

Egregi genitori, cari giovani,

Le disposizioni legali obbligano i comuni del canton Berna a disporre di un servizio medico-scolastico che ha l'incarico di esaminare le condizioni di salute negli asili e nelle scuole pubbliche e private durante la scolarità obbligatoria.

Lo stato di salute dei bambini sarà esaminato dal medico scolastico nel primo semestre del secondo anno all'asilo, (oppure durante la prima classe se il bambino non ha frequentato il secondo anno di asilo), poi nel 4. anno della scuola elementare e quindi nel secondo semestre del secondo anno delle scuole secondarie I. A tergo troverete delle indicazioni sul contenuto e sulla portata degli esami. I nuovi allievi che hanno mancato l'esame del medico scolastico saranno esaminati in un altro momento.

Gli esami medico-scolastici sono obbligatori e possono essere effettuati sia dal medico scolastico (gratuitamente) sia dal medico di famiglia (a carico dei genitori). Se l'esame viene fatto dal medico di famiglia, il medico deve rilasciare un'attestazione (vedi a tergo) che confermi che l'esame è stato fatto o che un esame è previsto (con indicazione della data dell'esame). Il medico-scolastico deve disporre di quest'attestazione **almeno otto giorni prima dell'esame medico-scolastico. Se il giorno dell'esame il medico scolastico non dovesse essere in possesso di quest'attestazione, procederà all'esame obbligatorio.**

Gli esami medico-scolastici vertono anche a controllare le vaccinazioni già effettuate. Con il vostro accordo il medico scolastico può effettuare le vaccinazioni necessarie. Altrimenti vi consigliamo di fare le vaccinazioni necessarie dal vostro medico di famiglia.

Se il medico scolastico dovesse constatare un disturbo di salute dal vostro bambino ve lo farà sapere consigliandovi di andare dal vostro medico di famiglia per esami ulteriori o per un trattamento. Il servizio medico-scolastico non è competente per esami ulteriori o trattamenti.

Il medico scolastico è a vostra disposizione per tutte le domande riguardo ad eventuali problemi di salute del vostro bambino legati alla scuola.

Vorgesehener Termin der schulärztlichen Untersuchung durch die Schulärztin/den Schularzt / Appuntamento previsto per l'esame effettuato dal medico scolastico:

Die Schulärztin/der Schularzt:  
Il medico scolastico:

**Questo modulo sarà distribuito dall'insegnante almeno 1 mese prima del termine previsto per la visita del medico scolastico.**

**Portata e contenuto degli esami medico-scolastici secondo l'ordinanza dell' 8 giugno 1994 concernente il servizio medico-scolastico (modifica del 22 maggio 2013)**

2. anno di asilo
- Rilevamento dell'anamnesi insieme ai genitori tramite un questionario o una conversazione;
  - Controllo delle vaccinazioni già effettuate, eventualmente raccomandazione o effettuazione di vaccinazioni;
  - Controllo della vista e dell'udito (l'audiometria è obbligatoria);
  - Rilevamento di pregiudizi rilevanti per la scuola, specialmente per quanto riguarda la motricità, il linguaggio e lo sviluppo;
  - Misurazione di altezza e peso
- 4° classe della scuola elementare
- Rilevamento dell'anamnesi insieme ai genitori tramite un questionario o una conversazione;
  - Controllo delle vaccinazioni già effettuate, eventualmente raccomandazione o effettuazione di vaccinazioni;
  - Controllo della vista e dell'udito (l'audiometria è obbligatoria);
  - Controllo dell'apparato motorio, specialmente per quanto riguarda scoliosi, abbassamento del bacino e portamento;
  - Misurazione di altezza e peso.
2. anno della scuola secondaria I
- Rilevamento dell'anamnesi tramite un questionario compilato dai giovani;
  - Controllo delle vaccinazioni già effettuate, eventualmente raccomandazione o effettuazione di vaccinazioni;
  - Controllo della vista e dell'udito (l'audiometria è obbligatoria);
  - Misurazione della pressione sanguigna in vista di una ipertensione sanguigna;
  - Misurazione di altezza e peso

Oltre l'esame medico-scolastico, il medico scolastico può, su domanda e con l'accordo dei genitori o del giovane, proseguire ad altri esami fisici o dare consigli in caso di problemi.

..... ✂

**Bestätigung der Hausärztin/des Hausarztes über die schulärztliche Untersuchung, die wie oben beschrieben durchzuführen ist\*/ (Attestazione del medico di famiglia concernente l'esame medico-scolastico da effettuare come descritto qui sopra\*)**

Hiermit bestätige ich, dass ich die obligatorische schulärztliche Untersuchung gemäss Verordnung vom 8. Juni 1994 über den schulärztlichen Dienst bei / Con la presente confermo che l'esame medico-scolastico obbligatorio ai sensi dell'ordinanza dell'8 giugno 1994 concernente il servizio medico-scolastico di:

Name/Cognome: \_\_\_\_\_ Vorname/Nome: \_\_\_\_\_

Geb.datum/Data di nascita: \_\_\_\_\_ Klasse/Classe: \_\_\_\_\_ Schulhaus/Scuola: \_\_\_\_\_

Name/Vorname der Eltern/Cognome e nome dei genitori: \_\_\_\_\_

Adresse/Indirizzo/Località: \_\_\_\_\_

durchgeführt habe (è stato effettuato)

am \_\_\_\_\_ durchführen werde (verrà effettuato alla data indicata).

Ort und Datum/Luogo e data:

Stempel und Unterschrift der Hausärztin/des Hausarztes:  
Timbro e firma del medico di famiglia:

**\*Spedire quest'attestazione al medico scolastico almeno una settimana prima dell'esame medico-scolastico.**